



Le Reflet de la Dualité Entre la Patrie et le Territoire d'Autrui dans *Marx et la Poupée**

Bahareh ADHAMI MOGHADDAM**/Alireza GHAFOURI***/Sadi JAFARI KARDGAR****

Résumé— La question de l'acculturation est cruciale en toute étude de la littérature de l'immigration, parce que les immigrants affrontent de différentes situations dans un pays étranger. Malgré l'intérêt que les chercheurs portent depuis longtemps à l'examen de ce sujet, celui-ci n'a été que rarement l'objet d'une étude méthodique. C'est pour combler ce manque que Declan Barry, le psychologue américain propose sa théorie d'acculturation en la divisant en quatre groupes ; « intégration », « similarité », « séparation » et « marginalisation ».

Ce modèle nous permet d'analyser de près les situations d'acculturation des immigrants. Nous avons décidé d'examiner les notions ci-dessus à travers le roman autobiographique de Maryam Madjidi, *Marx et la poupée*, le prix Goncourt du premier roman 2017, où l'écrivaine, à travers le regard d'une petite fille raconte les douleurs de l'exil et dépeint ses états mentaux survenus à la suite de l'immigration.

En analysant chaque notion proposée par Declan Barry dans ce roman, nous allons répondre aux questions principales à propos des immigrants : comment les immigrants s'adaptent à la nouvelle société ? Quels éléments ont l'effet d'aggraver ou d'améliorer le phénomène de l'acculturation ? Nous allons également nous pencher sur les éléments effectués sur le parcours de la migration. À la fin, nous examinerons laquelle de ces notions demeure encore dans l'attitude de Maryam Madjidi en tant que personnage principal du roman.

Mots-clés— la littérature de l'immigration, l'acculturation, l'immigration, l'exil, la distance culturelle.

*Received: 2022.04.30

Accepted: 2022.07.04

**Doctorante au Département de français, Branche de Mashhad, Université Azad Islamique, Mashhad, Iran, E-mail : adhmi_bahare@yahoo.com

***Maître-assistant au Département de français, Branche de Mashhad, Université Azad Islamique, Mashhad, Iran, (auteur responsable), E-mail : alireza.ghafouri@mshdiau.ac.ir

****Maître-assistant au Département de français, Branche de Mashhad, Université Azad Islamique, Mashhad, Iran, E-mail : sadijafari@yahoo.com



The Reflection of the Duality Between the Homeland and the Territory of Others in *Marx et la Poupée**

Bahareh ADHAMI MOGHADDAM**/Alireza GHAFOURI***/Sadi JAFARI KARDGAR****

Extended abstract— Acculturation is one of the fundamental issues in immigration literature, as it shows how cultural differences between the two countries cause cultural conflicts. The attention that researchers have long paid to the study of the issue of acculturation, except for a few cases, has not been studied methodically. In order to fill the gap, Declan Barry, the American psychologist, propose his theory of acculturation. In the model presented by Declan Barry, four strategies distinct from each other: Integration, similarity, separation and marginalization. In fact, this theory allows us to examine the different situations of acculturation among immigrants. Therefore, choosing "Marx et la poupée" examine the expressed strategies can help to understand the theory better. In this autobiography novel, the author, Maryam Madjidi, depicts pain and suffering through a girl's perspective and expresses the mental states of hers and her family. Therefore, in this article, by studying the different studies and situations of immigrants. through this novel we are going to find out:

How immigrants adapt themselves to the new society and its culture? What factors are effective in improving or eliminating the phenomenon of acculturation among immigrants? And finally, which strategies presented by Declan Barry, remains in the life of the main character of the story?

I. IMMIGRATION AND THEORISTS

Immigration as a social and daily notion, has been presented for some years among people from different societies. Several psychologists and sociologists, declare their theories to show the situation and condition of immigrants in their homeland and in the host society. Especially, during the second half of the twentieth century, introducing the notion of "immigration" in literature, many writers had the taste to describe the socio-political reality of emigration. In fact, sociologists and theorists in this field classify the conditions of immigrants into different groups. Among these specialists, to give an example, the British sociologist, Anthony Giddens proposes three models for the relationship between the immigrant and the society; "to resemble", "to melt", "cultural pluralism". In this article we are going to take advantage of the acculturation strategies of Declan Barry, psychologist and professor of psychology. In his theory, he considers all the states that have occurred to the immigrants. He analyzes these concepts in four groups; "separation", "marginalization", "similarity", "integration".

* Received: 2022.04.30

Accepted: 2022.07.04

**Doctoral student in the Department of French, Mashhad Branch, Islamic Azad University, Mashhad, Iran, E-mail: adhami_bahare@yahoo.com

***Assistant Professor in the Department of French, Mashhad Branch, Islamic Azad University, Mashhad, Iran, (corresponding author), E-mail: alireza.ghafouri@mshdiau.ac.ir

****Assistant Professor in the Department of French, Mashhad Branch, Islamic Azad University, Mashhad, Iran, E-mail: sadijafari@yahoo.com

We want to analyze this model through the events that happened to Maryam Madjidi, the writer and the main character of the novel *Marx et la poupée* an autobiographical story and winner of the Goncourt Prize for first novel. She tells her life story and transforms the events that happened to her through exile in this novel.

II. SEPARATION

According to Declan Barry's notion of "separation," the immigrant, by focusing on his or her own culture, becomes distracted from the target culture. We can see this state from Maryam's second birth, at the age of six, when the family leaves Iran for France. In fact, this distance from his native country revalorizes the past in his eyes and is clearly reflected in his behavior in contact with the daily realities of life. In this novel, during the first moments of immigration, language plays a negative role in the phenomenon of acculturation. The foreign language has two aspects for Maryam, on the one hand, it becomes a means of distancing and on the other hand it is like a dissuasive element, to accept the new culture. In reality, she is only able to communicate with Iranians; she does not accept the French and their culture. A few years later, when Maryam traveled to Iran for the first time at the age of 22, she was so excited about the country and seduced by her first lover that she decided to give up her freedom, which her family had barely earned, for this reunion:

We discovered in this part of Maryam's life, the "separation" from the target culture. In other words, one of the notions mentioned by Declan Barry has arrived for the main character. But this state, in front of the new culture, does not last long and like other immigrants, this immigrant must adapt with the new country.

III. MARGINALIZATION

In this part of Maryam's life, the second notion, defined by Declan Barry, came to her, "marginalization" which presents the condition of the immigrant when he rejects both cultures and accepts neither. This theory can be seen in Maryam's feelings during her early years of immigration when she tried to hide her origin. One of the reasons for his shame is his mother tongue, incomprehensible to all. In other words, neither Iran nor France is her ideal place to live. At the beginning of her return to Iran, Maryam refused to return to France, but little by little, she encountered the limits of freedom in her own country and life in Iran seemed impossible to her, but France was not her utopia either. So she tries to find a solution to save herself from this situation in which she finds herself suspended and alone.

IV. SIMILARITY

As far as we know, learning the target language is not enough, but it is mandatory to be integrated into the new society. In order to continue one's life and to escape from the mockery of others, learning their language is the first and most initial step in order to relate to others. The initiation to a new language also has a bad effect on Maryam, by learning it, she loses, little by little, her identity, it is the third state, defined by Barry, occurred for immigrants under the name of "similarity". This notion presents a situation in which the person forgets his or her cultural identity and turns to the target culture. After some time, Maryam leaves aside her mother tongue. Maryam's behaviors, passionate about the French language, are gradually modified.

In this part of her life the Persian language reminds him of bad memories and these memories take her away from her mother tongue and Finally Maryam decides to completely deny her language and the memories of her native country and bury them.

V. INTEGRATION

Sometimes, it happens that Maryam remembers sweet and unforgettable memories in Iran, She misses these memories and encourages her, step by step, to reconcile with her identity and language. Then, after

having passed the different mental states in front of the new culture, he arrives at the fourth notion proposed by Declan Barry: "Integration". By this word, he reveals the fidelity of the person to his original culture and to that of the new society at the same time. In fact, in the story *Marx et la poupée*, Maryam, at last, seeks to integrate her past and the reality of her new life. So despite the reminder of bad memories of Iran, she is happy that in the end she manages to save the little girl stuck between these two cultures and succeeds in finding herself by reconciling with these two cultures. So by accepting both cultures, her own and that of the new society, she manages to live happily abroad without embarrassment.

Keywords— immigration literature, acculturation, immigration, exile, cultural distance

SELECTED REFERENCES

- [1] BARRY, Declan.T, «Measuring acculturation Among Male Arab Immigrants in the United States»: An Exploratory Study, *Journal of Immigrant Health*, No.7. 2005.
- [2] ESMAEILI, Zahra, MAZARI, Negar, « Marx et la poupée : Analyse psychosociale des obstacles à la formation de l'identité-rhizome », *Plume, (Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises AILLF)* N. 32, 2020-2021, pp.61-84
- [3] GIDDENS, Anthony, *Les conséquences de la modernité*, Cambridge, Polity.1990.
- [4] MADJIDI, Maryam, *Marx et la poupée*, Paris, Le Nouvel Attila, 2017.
- [5] NOUS, Alexis, « Littérature, exil et migration », *Hommes & migration*, N. 1320, 2018.
- [6] PATOIS, Sophie, « Entretien avec Maryam MADJIDI », postée dans le numéro 428 du magazine *le français dans le monde*, mars-avril 2020.
- [7] SAMANI, Fatemeh, *les éléments de la littérature d'immigration. Etude comparée sur Marx et la poupée de Maryam Madjidi et Qui croit Rostam de Rouhangiz Sharifian*, mémoire du master, sous la direction du Docteur Tahereh Khamenebagheri, l'Université de Ferdowsi de Machhad. 2019.
- [8] SOTO, Ana Belén, « Le parcours identitaire au sein des xénographies francophones : Maryam Madjidi, un exemple franco-persan », *Cédille, revista de estudios franceses*, N.16, 2019.



بازتاب دوگانگی میان وطن و سرزمین دیگری در رمان «مارکس و عروسک»*

بهاره ادهمی مقدم**/ علیرضا غفوری*** / سعدی جعفری کاردگر****

چکیده — فرهنگ پذیری یکی از مسایل اساسی در ادبیات داستانی مهاجرت است و به چگونگی تفاوت های فرهنگی میان دو کشور که سبب ایجاد جدال های فرهنگی می شود می پردازد. دکلان بری، روانشناس آمریکایی، به منظور پر کردن خلا عدم وجود مطالعه ای روشمند در خصوص مسئله فرهنگ پذیری، نظریه خود را ارائه می دهد. در الگوی ارائه شده توسط وی، چهار راهبرد فرهنگ پذیری از هم متمایز می شود: «یگپارچگی»، «همانندگرایی»، «جدایی» و «حاشیه ای شدن». در واقع این نظریه به ما اجازه می دهد که به بررسی موقعیت های گوناگون فرهنگ پذیری در میان مهاجران بپردازیم. در این مقاله تلاش میکنیم راهبرد های مذکور بیان شده توسط روانشناس آمریکایی را بر اثر مریم مجیدی، «مارکس و عروسک» تطبیق دهیم. در این رمان خود زندگی نوشت، نویسنده از خلال دیدگاه یک دختر بچه، درد و رنج ها ی تبعید را به تصویر می کشد و حالات روحی خود و خانواده اش را بیان می کند.

همچنین مطالعه حالات و موقعیت های متفاوت مهاجرین، از خلال این رمان، به ما کمک می کند تا دریابیم: چطور مهاجرین خود را با جامعه و فرهنگ جدید وفق می دهند؟ چه عواملی در بهبود بخشیدن و یا از بین بردن پدیده ی فرهنگ پذیری بین مهاجرین موثر هستند؟ چه عواملی بر پدیده مهاجرت تاثیر گذارند؟ و در آخر اینکه کدام راهبرد ارائه شده توسط دکلان بری در زندگی شخصیت اصلی داستان باقی می ماند؟

کلمات کلیدی — ادبیات داستانی مهاجرت، فرهنگ پذیری، مهاجرت، تبعید، گسست فرهنگی

I. INTRODUCTION

« *Il n'y a pas d'identité " naturelle ", qui s'imposerait à nous par la force des choses, et il n'y a que des stratégies identitaires, rationnellement conduites par des acteurs identifiables. Nous ne sommes pas condamnés à demeurer prisonniers de tels sortilèges* ». (Bayart, 1996, p. 312).

Certains textes de la littérature, axés sur l'évocation de la vie réelle des écrivains et leur autobiographie constituent un concept auquel la société et le peuple s'intéressent de près, à savoir : la représentation des expériences de quitter leur pays et d'immigrer ou de s'exiler. Autrement dit, quelques écrivains essaient de présenter les problèmes et les différentes situations rencontrées dans un pays étranger. Donc, le genre de « *la littérature de l'immigration* » est accueilli par les lecteurs, car il dévoile les réalités quotidiennes. Pendant le processus de l'immigration, l'opposition des deux cultures est toujours abordée. La question la plus initiale dans le domaine de l'immigration se résume dans la présence d'une culture et l'absence de l'autre. En fait, l'immigré affronte d'un côté une nouvelle culture et des personnes différentes de la société d'accueil et de l'autre, le manque de sa propre culture et l'absence de la patrie. Dans le processus de l'immigration, adviennent de différentes situations aux immigrants et selon chaque circonstance, ces derniers prennent de différentes positions envers le pays cible. Dans ce domaine, les notions de « *l'identité culturelle* » et « *le dialogue des cultures* » se trouvent au centre de l'étude de la littérature de l'immigration.

De nombreuses recherches sont effectuées dans ce domaine, en s'appuyant sur différentes théories et sur d'autres ouvrages des écrivains : « Migration, le bonheur ou un espoir idéalisé ? Dans *Ulysse from Baghdâd* d'Éric Emmanuel Schmit » (Rezvantab, Haji Babaie, 2018), dans laquelle, les auteurs répondent aux questions de migration selon les idées d'Abdelmalek Sayad, sociologue de l'immigration. Une autre recherche fait une analyse anthropologique sur l'œuvre de Le Clézio : « Voyages vers l'infini : Exil et Altérité, un nouvel apprentissage de soi (analyse anthropologique de l'œuvre leclézienne) » (Shokrani, Heydari, 2020). Dans un autre article publié dans le domaine de l'immigration, les auteurs s'intéressent aux discours éthique et empathique à travers la littérature migrante des écrivains africains francophones : « littérature migrante des écrivains africains francophones : Discours Ethique, Empathique et subjective » (Alavi, Pourmazaheri, 2020).

Dans notre étude, nous nous inspirons largement de la théorie d'un psychologue américain, Declan Barry proposant et classifiant les stratégies d'acculturation chez les immigrants et les exilés : ces stratégies sont déclarées par les expressions : « *intégration* », « *similarité* », « *séparation* », « *marginalisation* » (Barry, 2005). Nous souhaitons analyser ces notions suggérées dans le récit autobiographique de Maryam Madjidi, *Marx et la Poupée*. Lauréate du prix Goncourt pour ce roman, elle raconte les paradoxes et les douleurs de l'exile à travers le regard d'une petite fille dont les parents, anciens communistes en Iran, étaient obligés de quitter leur patrie. En divisant le roman en trois parties, à travers la narration des événements vécus, l'écrivaine peint ses états mentaux. Dans « *première naissance* », elle nous raconte ses origines iraniennes et les événements politiques survenus dans son pays natal. Au cours de la « *Deuxième naissance* », c'est-à-dire leur exil en France, les déchirements de l'éloignement et les difficultés de la nouvelle société sont peints. « *Troisième naissance* » reflète l'image du retour en Iran après dix-sept ans, et l'enthousiasme qui envahit la narratrice par cette retrouvaille.

Ce roman autobiographique n'était pas l'objet d'une recherche thématique sauf un mémoire de master en littérature : « Les éléments de la littérature d'immigration. Etude comparée sur *Marx et la poupée* de Maryam Madjidi et *Qui croit Rostam* de Rouhangiz Sharifian » (Samani

2019) où l'auteure compare les éléments liés à l'exil qui influencent la vie personnelle et familiale des protagonistes dans ces deux romans.

Il y a également un autre article qui a analysé les notions psychosociales dans notre roman étudié, en se penchant sur les théories de la personnalité d'Erich Fromm : « *Marx et la poupée : Analyse psychosociale des obstacles à la formation de l'identité-rhizome* » (Esmaeili, Mazari, 2021).

Avant d'entrer dans le vif du sujet de notre article, nous examinerons sommairement quelques ouvrages théoriques s'occupant de l'immigration, ensuite nous essaierons d'analyser chaque notion proposée par Declan Barry dans les étapes de la vie de Maryam Madjidi tout en répondant aux questions principales à propos des immigrés : comment les immigrés s'adaptent à la nouvelle société ? Quels éléments ont l'effet d'aggraver ou d'améliorer le phénomène de l'acculturation ? Nous allons également explorer les éléments effectués sur le parcours de la migration.

Au premier abord, nous étudierons la notion de « *séparation* » à travers le comportement de Maryam et sa famille. Ensuite, nous analyserons l'état de « *marginalisation* » chez Maryam et à travers une troisième partie, nous étudierons si la notion de « *similarité* » existe dans la vie de Maryam et, à la fin, dans une dernière partie, le quatrième concept, présenté par Barry « *intégration* », sera vérifié ; et nous examinerons laquelle de ces notions demeure encore dans l'attitude de Maryam Madjidi en tant qu'écrivaine.

II. L'IMMIGRATION ET LES THÉORICIENS

L'immigration en tant que notion sociale et quotidienne, est présente depuis quelques années chez les peuples de différentes sociétés. D'après le rapport de l'ONU, chaque année, le monde compterait près de 200 millions de migrants. Plusieurs psychologues et sociologues, à savoir Durkheim, Weber, Dumont, Lapeyronnie avancent leurs théories pour montrer la situation et la condition des immigrants dans leur patrie et dans la société d'accueil (Wieviorka, 2008). Spécialement, au cours de la deuxième moitié du XX^e siècle, en introduisant la notion de « l'immigration » dans la littérature, beaucoup d'écrivains avaient le goût de décrire la réalité sociopolitique de l'émigration ; c'est ainsi que les notions « *littérature beur* », ou « *littérature de la seconde génération* » ou encore « *littérature de l'immigration* » sont apparues. (Albert, 2005). Plusieurs écrivains qui ont vécu l'immigration ou ceux qui ne l'ont pas connue, s'intéressent à cette littérature, vu que « *La littérature nourrit un lien privilégié avec la migration, lien qui se renforce aujourd'hui.* » (Nous, 2018). En plus, ce voyage obligatoire donne accès à la connaissance d'un autre monde : « *le voyage [soit l'immigration, soit l'exil] devient donc la voie d'accès à un autre monde qu'ils privilégient dans leur œuvre ainsi que dans leurs vies* » (Zahed, Sandjari, Hachemie, 2007. P. 62.). Donc, la distinction entre la patrie et le territoire d'autrui, apparaît comme le thème courant dans la littérature d'immigration et chez les auteurs qui travaillent dans ce domaine où les différentes formes d'acceptation ou de refus de la nouvelle culture sont proposées.

Dans le monde de l'immigration, plusieurs questions sont abordées : « *l'identité culturelle* » et « *le dialogue des cultures* » (De Coorebyter, 1988) dont le résultat aboutit à l'assimilation, l'acculturation ou l'isolement des immigrés. En fait, l'identité culturelle des immigrés est fragile et elle est menacée par plusieurs formes de dominations culturelles mais « *le dialogue des cultures* » instaure une réelle relation de respect et d'égalité entre les cultures. Pour préserver « *l'identité culturelle* », il y a beaucoup de moyens. Par exemple, le programme scolaire par lequel on enseigne comment dissiper les préjugés et les stéréotypes et les images misérables et péjoratives construites sur les immigrés. Ce système envisage de susciter le pouvoir d'accepter les distances spécialement culturelles et d'enseigner de ne pas considérer les

différences comme un manque. De l'autre, la connaissance des modèles d'intégration avec un grand effet dans le processus de l'immigration est proposée. Cette conscience sera gagnée par le lieu de travail, le voisinage, les loisirs ... dans le pays cible.

En fait, les sociologues et les théoriciens, dans ce domaine, classifient les conditions des immigrés en différents groupes. Parmi ces spécialistes, pour en donner un exemple, le sociologue britannique Anthony Giddens propose trois modèles pour la relation entre l'immigré et la société ; « *se ressembler* », « *fondre* », « *pluralisme culturel* » (Giddens, 1991). Avec la notion, « *se ressembler* », Anthony Giddens aborde les comportements des immigrés au moment où ils entrent dans une nouvelle société en abandonnant leurs pays et leurs traditions d'origine. Selon sa théorie, il explique comment certains immigrés fusionnent dans la société en modifiant leur langue, leur tenu et le mode de vie et de même leurs générations suivantes ressemblent complètement à la société d'accueil. À travers le deuxième modèle d'Anthony Giddens, évoqué sous le mot « *Fondre* », les traditions et la culture des immigrés ne sont pas effacées en faisant face à celles de la nouvelle société, bien au contraire, ces deux cultures se rencontrent pour en construire une nouvelle. Dans ce modèle, la culture d'origine et l'identité culturelle et historique des immigrés, vis-à-vis de celles de la société cible, ne sont pas disparues ; en revanche elles se côtoient comme les éléments considérables pour modeler un nouveau puzzle selon la nouvelle condition différente d'une autre société. Au cours du troisième modèle, « *le pluralisme culturel* », la variété des cultures et des sous-cultures est constatée. Autrement dit, « *c'est la prise en considération au sein d'un même groupe social, d'une pluralité d'identité, de laquelle émerge une culture à la fois commune et plurielle.* » (Ralsér, 2005, p.169)

Declan Barry, psychologue et professeur de la psychologie déjà évoqué plus haut, propose aussi les stratégies d'acculturation les plus complètes. Dans sa théorie, il considère tous les états survenus aux immigrés. Selon lui, l'acceptation de l'autre culture est un processus de l'apprentissage à travers lequel, une personne commence une nouvelle vie dans une autre condition sociale et culturelle. (Barry, 2005, pp.179-184). Autrement dit, l'acculturation est un phénomène réciproque qui comprend toutes les personnes multiculturelles de la société. Declan Barry suggère trois questions fondamentales à travers sa théorie : Comment les jeunes immigrés acceptent-ils la nouvelle culture ? Comment les immigrés s'adaptent à cette nouvelle société ? Quelle est la meilleure manière pour l'acculturation dans la société d'accueil ? Et quand les immigrés eux-mêmes, affrontent-ils les problèmes ? Est-ce mérité de garder la tradition des ascendants dans la société d'accueil ? Est-ce précieux de conserver la relation avec les autres dans la nouvelle société ? Pour répondre aux questions principales ci-dessus, d'abord il nous faut analyser les quatre notions d'acculturation proposées par Declan Barry : « *séparation* », « *marginalisation* », « *similarité* », « *intégration* ».

Dans cet article, nous avons envie d'analyser ce modèle à travers les événements arrivés à Maryam Madjidi, l'écrivaine et le personnage principal du roman *Marx et la poupée*, un récit autobiographique et lauréate du prix Goncourt du premier roman. Elle raconte sa vie et transforme les événements qui lui arrivent à travers l'exile en objet d'art et dépeint les problèmes et ses déchirements au contact d'une autre culture. L'histoire est divisée en trois naissances ; la première est décrite par une scène violente lors de la révolution iranienne, l'événement le plus originel qui marque son dessin. Maryam raconte cette répression depuis le ventre de sa mère. La deuxième naissance est arrivée à l'âge de six ans lors de l'exil en France, où Maryam vit encore une fois la douleur d'éloignement de sa patrie et de ses proches en s'adaptant avec une nouvelle culture. Le retour en Iran, pour la première fois à l'âge de vingt-deux ans, provoque sa troisième naissance, au moment où, sa personnalité arrive à une certaine stabilité. En analysant le récit, nous allons découvrir les notions mentionnées par Declan Barry et préciser les éléments les plus considérables dans l'isolement ou l'acculturation du

personnage principal. Autrement dit, à la fin de cet article nous allons répondre aux questions suivantes : Le personnage principal et sa famille, en tant qu'exilés, comment agissent-ils à l'égard de la société d'accueil dans chaque étape de leur vie ? Maryam, comment traite-t-elle la nouvelle culture ? Quels sont les éléments d'encouragement et d'empêchement dans le procès de la communication avec la société cible ?

III. SÉPARATION

« S'ouvrir à une autre culture, n'est pas seulement avoir une reconnaissance pour celle-ci, mais c'est accepter le changement, de repères, engendrant souvent les valeurs de la collectivité ». (Platteau, 2014).

Accepter une nouvelle culture, ce n'est pas seulement suffisant pour avoir au moins la connaissance du pays cible ; il faut aussi se préparer pour s'adapter aux changements principaux. Mais quelquefois, la personne immigrée ou exilée ne tolère pas la concordance culturelle et elle ne se sépare pas de son origine. Selon la notion de la « séparation » suggérée par Declan Barry, l'immigré, en s'intéressant à sa propre culture, se détourne de la culture cible. Nous pouvons constater cet état dès la deuxième naissance de Maryam, à l'âge de six ans quand la famille quitte l'Iran à la destination de la France. Ce sentiment de la « séparation » est dévoilé depuis leur séjour dans un studio de 15 m² avec une toilette commune : *« horreur à l'idée de devoir partager mon intimité avec des inconnus »* (Madjidi, 2017, p.54.). Maryam se souvient de leur maison à Téhéran avec le bruit dans la rue et elle le compare avec ce trop petit studio qu'elle décrit avec horreur :

« Je revois notre maison à Téhéran par [...] je me souviens aussi du son de la radio toujours ouverte, le marchand de betteraves qui passe dans la rue en criant [...], mais qu'est-ce qu'on fait ici ? Dans ce trou qui sent l'humidité et la misère ? » (Madjidi, 2017, p.56).

Les mémoires du petit-déjeuner en Iran, l'odeur du *nouné-sangaq*, du thé noir et du *panir-é-tabriz* lui manquent en voyant le petit-déjeuner français ; les croissants qui sont décrits désagréablement : *« je regarde ces croissants posés tristement sur la table, vierges de souvenir, sans saveur familière que ma mère et moi boudons obstinément. »* (Madjidi, 2017, p.57). En fait cet éloignement de son pays natal revalorise le passé à ses yeux et se reflète clairement dans ses comportements en contact avec les réalités quotidiennes de la vie. Dans ce roman, durant les premiers moments de l'immigration, la langue joue un rôle négatif au phénomène de l'acculturation. Bien que *« la langue étrangère ne menace pas la langue maternelle, mais la complète »* (Dakhia, 2017-2018, p. 26). Tout comme l'attitude de Maryam et sa mère devant les Français, quand elles sont assises dans le parc et ne parlent pas avec les autres de peur d'être moquées à cause des fautes de langage : *« Immobiles au milieu de toute cette agitation, deux statues posées sur le banc, un peu pathétiques, chacune en proie à ses angoisses ».* (Madjidi, 2017, p.58). Quand Maryam demande à sa mère la raison de son silence, elle répond :

« Elles [les autres femmes dans le parc] vont se moquer de moi, je ne comprendrai rien non plus à ce qu'elles me diront » (Madjidi, 2017, p.58). Ou *« tu [adressé à la mère de famille] n'osais parler cette langue étrangère, à la place des mots, tu souriais, le sourire gêné de ceux qui ne parlent pas la langue du pays »* (Madjidi, 2017, p.62).

A l'école aussi, la langue l'empêche de communiquer avec les autres élèves. Quand le personnage principal, Maryam y entre, personne ne la comprend, donc elle décide de quitter cette boîte : *« je ne comprends pas leur langue et personne ne comprend la mienne »* (Madjidi, 2017, p. 67). Dans la classe, elle évite de parler français à cause des fautes de langage : *« je préférerais juste garder cette nouvelle langue pour moi, je n'ose pas »* (Madjidi, 2017, p. 72). Aux yeux de ses camarades de classe aussi, elle est considérée comme une muette, une

martienne, une pauvre et le pire souvenir qui la fait haïr de la France et la fait éloigner des Français, c'est le jour où elle ne peut pas se retenir d'uriner et à cause de son silence, elle fait le pipi dans la classe. *« Je fais pipi en classe [...], je suis paralysée. J'ai eu honte un peu de demander ça. J'ai aussi peur de faire une erreur en français »* (Madjidi, 2017, p.77). L'importance de sa propre langue est tellement qu'elle consacre une partie de son livre *« à la recherche de la langue perdue »*, mais pour Maryam, la langue persane est aussi étrangère que le français pour les Français. *« Étrangère dans un pays où son odeur n'était familière pour personne »* (Madjidi, 2017, p. 82). Elle déclare : *« la langue perdait de sa vitalité et de sa force, elle devenait de plus en plus fragile »* (Madjidi, 2017, p. 82) ; en fait, la langue étrangère possède deux aspects pour Maryam, d'un côté, elle devient un moyen d'éloignement et de l'autre c'est comme un élément dissuasif, pour accepter la nouvelle culture. À l'école, elle croise le mauvais emploi de la langue étrangère où les traitements de ses camarades de classe aggravent ce sentiment de la haine : *« Les autres enfants de l'école la regardent avec un air de fausse comparaison mêlé de moquerie »* (Madjidi, 2017, p. 72). Quand ils s'adressent à Maryam les gros mots et l'insultent, elle ne peut pas les supporter, mais n'a pas assez de confiance en soi afin pour réagir face à ces grossièretés :

« Je me suis fait traiter de cochon et je n'ai même pas compris l'insulte et ce devant tous les autres enfants de l'école. Combien de temps vais-je rester encore sans voix et ne pas répondre aux sarcasmes que ces sauvages m'adressent ? » (Madjidi, 2017, p.73).

À la cantine aussi, les comportements de ses camarades la gêne quand ils chuchotent ensemble et Maryam s' imagine qu'ils parlent dans son dos et cela la gêne beaucoup : *« les autres enfants me regardent et se disent des choses à l'oreille. Ils font des messes basses à mon propos, les lâches. »* (Madjidi, 2017, p. 75). Ces traitements témoignent aussi d'un aspect de la mono-culturalité des Français, un élément répugnant pour Maryam. En fait ces comportements déplaisants, empirent le sentiment de la répugnance pour la France : *« La société mono culturelle où les habitants gagnés ou préjugés selon les valeurs d'une culture. »* (De Coorebyter, 1988, p.18)

Mise à part ces conduites, les repas français à la cantine la fait éloigner de la tradition française et envenime le sentiment de séparation de la nouvelle culture, tellement qu'elle consacre une partie à décrire passionnément les souvenirs de cuisine et les goûts de la cuisine iranienne et la compare avec les repas dégoutants des Français :

« je veux des plats iraniens, je veux du riz basmati, [...] ce qui me répugne le plus, c'est la viande, elle est à peine cuisinée et cuite. Un gros morceau de viande qui baigne dans son sang [...] la cuisine iranienne [...] est délicieuse et fond sous la langue. » (Madjidi, 2017, p. 75)

En réalité, elle n'est capable de communiquer qu'avec les Iraniens ; elle n'accepte pas les Français et leur culture. Au début de leur départ en France, quand sa famille accueille une famille iranienne, les Ahmadi, Maryam, qui refuse de s'adapter à ses camarades, a hâte de rentrer chez soi pour jouer avec Shirine, la fille des Ahmadi. La présence de cette famille, surtout Shirine, est un miracle pour elle : *« comme une bénédiction qui avait réussi à chasser tous mes cauchemars et mes angoisses »* (Madjidi, 2017, p.65). Ses parents aussi, sont contents de trouver des Iraniens comme eux-mêmes dans un pays étranger et de les fréquenter. Ils n'aiment pas non plus ce mal du pays mais ils ne révèlent pas cette aliénation autant que Maryam. Par exemple, sa mère n'a pas oublié non plus les souvenirs de l'Iran surtout au moment où elle écrit des lettres à sa mère et à sa famille habitant en Iran : *« la mère [la grand-mère de Maryam] vit là-bas. Elle est encore en Iran. Ici la vie s'est arrêtée. »* (Madjidi, 2017, p. 61). Quelques années suivantes aussi, quand Maryam voyage pour la première fois en Iran à l'âge de 22ans. Elle s'exalte au pays et se laisse séduire par le premier amant tellement que

pour cette retrouvaille, elle décide de renoncer à sa liberté, gagnée à peine, par sa famille. En fait Maryam avoue que ce retour est considéré comme sa troisième naissance :

« c'était le premier voyage, le premier retour à la terre-mère, la première descente vers l'origine, [...], j'ai glissé sur mon identité, [...], toujours l'Iran m'appelle, [...], il me tapote l'épaule pour me rappeler à lui, [...] par amour peut-être. » (Madjidi, 2017, p. 116).

Ainsi, après 17 ans d'éloignement, en remettant les pieds en Iran, le retour en France et la réadaptation avec la nouvelle culture, devient difficile pour Maryam. Mais ce sentiment ne dure pas longtemps et nous avons découvert dans cette partie de la vie de Maryam, la « séparation » de la culture cible. Autrement dit, une des notions mentionnées par Declan Barry, est arrivée au personnage principal. Mais cet état, en face de la nouvelle culture, ne dure pas longtemps et comme les autres immigrants, cette immigrée doit s'adapter au nouveau pays. En fait les conditions dans la vie font avancer la petite fille, sans retourner en arrière.

IV. MARGINALISATION

« Vivre à l'étranger est un abandon de la mère patrie, mais aussi une insulte aux ancêtres et en quelque sorte une mutilation de l'âme » (Maalouf, 1998)

Comme nous avons constaté dans les comportements de Maryam, elle a le sentiment de la fascination pour son pays natal et une haine contre l'étranger ; mais à côté de cette émotion, un autre état se dévoile à travers ses comportements, provenant de sa langue et de son identité inconnues dans la société cible. En d'autres termes, elle se sent comme un intrus à cause de son langage.

Il lui arrive souvent d'avoir honte de sa propre identité, ce qui est défini par Declan Barry avec la notion « *marginalisation* » qui présente la condition de l'immigré quand il rejette toutes les deux cultures et n'accepte aucune. On constate cette théorie dans les sentiments de Maryam, durant ses premières années de l'immigration où elle tente de cacher son origine, lorsqu'une personne la lui demande : « *je voudrais raconter autre chose, n'importe quoi, inventer, mentir* » (Madjidi, 2017, p. 47). En fait, cela la gêne de l'intérieur de son cœur tellement qu'elle prétend se cacher : « *je me vautre dans mon petit monde exotique [...] mais toujours cette gêne, cette voix intérieure qui me rappelle que tout ça n'est pas moi, que je me cache derrière un masque, celui de l'exilée romanesque* » (Madjidi, 2017, p. 47). Une des raisons de sa honte, c'est sa langue maternelle, incompréhensible pour tous. En plus, elle déteste la langue française et ne peut pas l'accepter : « *personne ne parlait cette langue [persan], les rares locuteurs qui la parlaient et la comprenaient, avaient un peu honte d'elle désormais ici, elle n'était réduite qu'à trois locuteurs, un père, une mère et un enfant* » (Madjidi, 2017, p. 82). Déprimée, elle désire parfois disparaître de ce pays étranger, car d'un côté, elle a peur de parler un français incorrect et elle reste muette et de l'autre elle ne peut pas parler persan, la langue inconnue pour tous les Français : « *j'aimerais disparaître de ce lieu.* » (Madjidi, 2017, p. 85). En d'autres mots, ni l'Iran, ni la France ne sont pas son lieu idéal pour vivre. Au début de son retour en Iran, Maryam refuse de rentrer en France, mais peu à peu, elle rencontre les limites de la liberté dans son propre pays et la vie en Iran lui paraît impossible mais la France non plus n'est pas son utopie : « *L'Iran [...] était de plus en plus difficile à supporter, je n'ai jamais idéalisé la France.* » (Madjidi, 2017, p.116.). Alors pendant un temps court, Maryam a vécu la dernière notion précisée par Declan Barry, la « *marginalisation* », l'état, au cours duquel, ni la culture de la France ni celle de l'Iran ne l'intéressent plus et elle se sent marginalisée parmi les Français. Donc elle cherche une solution pour se sauver de cette situation dans laquelle elle se trouve suspendue et seule. Autrement dit, elle décide d'hurler avec les loups et de choisir de s'approcher de la langue française.

V. SIMILARITÉ

Maryam est comme un enfant déchiré entre deux désirs, celui des parents qui vivent de la nostalgie et celui de la vie quotidienne qui impose l'avenir. Elle est obligée de s'adapter à la nouvelle société et d'apprendre la langue française. Autant qu'elle sache, l'apprentissage de la langue cible n'est pas suffisant mais obligatoire pour être intégrée à la nouvelle société ; alors il faut s'adapter aux mœurs des peuples : *« parler la langue de l'autre, c'est déjà accepter l'autre avec ses différences, ses caractéristiques. C'est le comprendre dans ses valeurs de types affectifs ou intellectuels »* (Beacco, 1995). Ainsi, pour continuer sa vie et fuir des moqueries des autres, il lui faut trouver une résolution pour pouvoir communiquer. L'apprentissage de leur langue est le premier pas et l'élément le plus initial afin d'être en rapport avec des autres : *« le langage est l'instrument essentiel, le moyen privilégié par lequel nous assimilons la culture de notre groupe [...], un enfant apprend sa culture parce qu'on lui parle : on l'exhorte et tout cela se fait avec des mots »* (Martinez, 1996, p.64). En d'autres termes, le langage sert comme un pont pour arriver à la culture cible :

« Il n'existe pas de langage sans culture et chaque langue est imprégnée de la culture. [...]. La langue est un miroir de la culture, elle reflète non seulement une vie réelle de l'homme mais également la mentalité d'un peuple, son mode de vie, ses traditions, ses coutumes, sa vision d monde » (Dakhia, 2017-2018, pp ; 48-49).

Bien que *« la langue et la culture [soient] en relation d'implication réciproque et [la culture] n'est pas concevable sans la langue »* (Dakhia, 2017-2018, p. 46) l'apprentissage d'une langue n'est pas suffisant pour s'intégrer dans la culture cible. Dans les faits, apprendre une langue en elle-même n'a aucun sens et il faut s'adapter aux traditions et à la culture de l'étranger. D'après Bourassa Dansereau : *« la langue [...] ne garantit pas à l'individu d'entrer en relation avec le monde qui l'entoure »* (Bourassa-Dansereau, 2010, p.41). Et comme nous avons mentionné :

« Apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels » (Dakhia, 2017-2018, p. 44).

L'initiation à une nouvelle langue entraîne aussi un mauvais effet pour Maryam : en l'apprenant, elle perd petit à petit son identité. C'est le troisième état, défini par Barry, survenu aux les immigrés sous le nom de *« similarité »*. Cette notion présente une situation dans laquelle, la personne oublie son identité culturelle et se tourne vers la culture cible. C'est complètement au contraire de la notion *« séparation »*, la condition au cours de laquelle l'immigré a tendance à garder son identité en rejetant la nouvelle culture. Cet état arrive à Maryam quand elle décide d'être comme les Français. Un dimanche matin elle commence à parler et raconte tous les événements qui lui sont arrivés en français, et elle décrit les comportements de ses camarades, tellement que ses paroles font une surprise à ses parents et sa mère rit, pleurant de joie : *« elle parle ! Enfin ma fille parle français. Ton français est incroyablement bon ! Parle encore, je t'en prie, je veux encore t'entendre parler cette langue »* (Madjidi, 2017, p.73). Peu à peu, grâce à la classe CLIN, cours spéciaux pour les immigrés étrangers en France, elle commence à s'adapter aux autres élèves et a envie de continuer. Dans ses cours, plus que ses camarades, elle tente d'être originalement française : *« la blafard de ceux que l'exil a coupé en deux, je voulais la gommer et réécrire mon histoire à grands coups de normalité, d'unité, de francisation. »* (Madjidi, 2017, p. 80). D'abord cette classe et sa professeure jouent le rôle d'un miracle pour Maryam. Elle considère son enseignante comme le Jésus-Christ et tombe amoureuse d'elle. Mais après quelques années, en allant à l'université, elle se rend compte que CLIN ou Clean, tel que son nom le montre, est dangereux pour les étrangers puisqu'il efface leur identité :

« Intérieur bien vidé, la récompense est accordée, tu es désormais chez les Français [...]. J'accepte que tu sois chez moi mais à la condition que tu t'efforces d'être comme moi, oublie d'où tu viens, ici, ça ne compte plus ». (Madjidi, 2017, p.81).

Après quelques temps, Maryam laisse à côté sa langue maternelle à tel point que cette fois sa mère la force à parler persan, mais elle le refuse : *« Ce fil était la langue, mais cette langue je ne l'aimais plus car elle me faisait souffrir ».* (Madjidi, 2017, p. 86). Les comportements de Maryam, passionnée par la langue française, sont peu à peu modifiés. La petite fille qui était pressée de téléphoner et de parler avec sa grand-mère, aujourd'hui l'esquive, car elle n'a pas envie de répéter les phrases répétitives en persan et d'avoir une relation inutile avec ses entourages iraniens : *« je n'aime pas cette intrusion de l'Iran dans ma vie ici »* (Madjidi, 2017, p. 92). En fait, Maryam est si captivée par la langue et la culture française qu'elle a honte de ses parents ; d'une part, à cause des fautes de langage qu'ils répètent – *« la faute de français vient d'être lâchée, la honte me gagne, je dois corriger ça et je ne veux pas le faire devant mon amie, mais je me sens obligée de le faire »* (Madjidi, 2017, p. 92) – d'autre part, elle déteste être considérée comme les misérables aux yeux des Français. Mais à cause des problèmes financiers et pour éviter de payer les amendes, ses parents l'oblige à écrire une lettre administrative en français : *« les pires lettres pour moi sont celles où je dois mendier de l'argent »* (Madjidi, 2017, p. 88).

En réalité, la langue persane lui rappelle les mauvais souvenirs et cela l'éloigne de sa langue maternelle : *« jouets abandonnés, de barreaux, de prison, de livres interdits, de cheveux des femmes coupables [...], elle [la langue maternelle] sent le deuil et la séparation »* (Madjidi, 2017, p. 92). Au contraire, Maryam raconte les mémoires douces de la connaissance de la culture et l'apprentissage de la langue française en évoquant l'histoire d'amour de son oncle quand celui-ci tombe amoureux de ce langage : *« j'ai [l'oncle de Maryam] eu le vertige de la littérature française et j'en suis tombé amoureux ».* (Madjidi, 2017, p. 90). Finalement Maryam décide de renier complètement sa langue et les souvenirs de son pays natal et de les enterrer :

« Elle soulève le tapis de sa chambre, puis la moquette et elle creuse le sol, elle fait un trou dans la terre avec ses petits doigts et dans le trou, elle enterre le tas de lettres [...], elle se recueille sur la tombe de son persan » (Madjidi, 2017, pp. 92-93).

Par ce fait, Maryam essaie de se franciser, mais elle n'est pas encore considérée comme une Française. Les gens, même ses amis, se moquent d'elle à cause de son origine :

« tu es iranienne, c'est tout. J'ai aussi grandi en France comme toi mais je ne me considère pas comme un Français [...], Maryam, je voudrais te présenter un ami musicien [...], c'est un vrai Français, pas comme toi qui es une Française en toc. ». (Madjidi, 2017, p. 94).

Les comportements des autres, éveillent sa jalousie et la gênent, donc elle essaie d'être considérée comme une vraie Française : *« je suis jalouse de leur identité. Ils semblent si confiants. Je ne pourrais jamais poser le pied sur le pavé parisien avec autant d'assurance »* (Madjidi, 2017, p.95). Mais il y a quelques-uns de ses amis qui se montrent favorables à cette dualité de la culture et parlent de la richesse de cet avantage : *« je trouve ça fascinant d'avoir une double culture. Quelle richesse »* (Madjidi, 2017, p.94). Pourtant, Maryam estime cet état comme un inconvénient insupportable. Donc peu à peu, à la suite de son rapprochement de la langue française, Maryam a vécu la troisième notion définie par Declan Barry, soit la *« similarité »* et pour ne pas être moquée par des Français, elle s'éloigne de sa langue et de sa culture d'origine, considérées comme des éléments péjoratifs. Mais cet état ne la satisfait pas

non plus et elle éprouve un manque dans sa vie. Autrement dit Maryam cherche une solution pour arriver à un équilibre.

VI. INTÉGRATION

« L'immigration et les expériences liées à l'intégration, sont une réalité vécue par un nombre de plus en plus important de personnes » (Bourassa-Dansereau, 2010, p.9).

Parfois, il arrive que Maryam se rappelle les souvenirs doux et inoubliables en Iran, ceux de la maison de sa grand-mère, de ses promenades avec son oncle maternel, des conseils de sa grand-mère pour garder son identité et ses histoires racontées. Ces mémoriaux lui manquent et l'encouragent, pas à pas, à se réconcilier avec son identité et sa langue. Autrement dit, peu à peu, sa patrie lui paraît méritoire et elle décide de faire la paix avec ses traditions. Ensuite après avoir passé les différents états mentaux face à la nouvelle culture, il lui arrive la quatrième notion proposée par Declan Barry ; *« Intégration »*. Par ce mot, il révèle, la fidélité de la personne à sa culture d'origine et à celle de la nouvelle société en même-temps. Autrement dit, au cours de cette phase, l'immigré crée une cohésion sociale entre les deux cultures. En fait, dans l'histoire *Marx et la poupée*, Maryam, enfin, cherche à intégrer son passé et la réalité de sa nouvelle vie. Maryam, elle-même en tant qu'écrivaine, se refuse à utiliser le mot *« intégration »* et le remplace par *« accueil »*, car, à son avis, par le terme *« intégration »* *« on est contraint d'oublier totalement le pays d'où on vient »* (Voir l'entretien par Bart, 2017). Maryam dès son voyage en Iran en 2003, après quelques années d'éloignement a saisi la valeur de son identité. Vu que les origines sont considérées comme un refuge puissant pour les immigrés, son retour en arrière après 17 ans, lui fait revivre ses souvenirs d'enfance et elle décide de chercher refuge dans son identité et de se réconcilier avec sa langue maternelle et sa culture. Maryam consacre une partie de son livre à cette notion intitulée *« la réconciliation »* et y dépeint sa langue maternelle comme une femme âgée qui s'approche d'elle et lui parle :

« [je] tourne la tête et [vois] une vieille femme avancer vers [moi]. Elle a le visage recouvert mais un parfum familier [...], tu ne me connais pas ? je suis ta langue maternelle, je t'ai attendue tout ce temps » (Madjidi, 2017, p. 107).

Donc malgré le rappelle de mauvais souvenirs de l'Iran, elle est heureuse qu'à la fin, elle arrive à sauver la petite fille bloquée entre ces deux cultures et réussit à se trouver en se réconciliant avec ces deux cultures. Maryam Madjidi déclare son idée sur l'importance de l'origine de chaque personne : *« je suis persuadée que lorsqu'on oublie ses origines, on ne peut pas être pleinement soi-même et aller bien par la suite »* (Voir l'entretien par Bart, 2017). Maryam Madjidi opte pour consacrer une partie de sa vie privée aux problèmes des immigrés, alors elle choisit d'enseigner le français aux mineurs isolés dans un centre situé à Taverny dans le Val-d'Oise : *« mon histoire émergeait à travers cette formation et ce travail d'enseignant et ce n'est pas certainement par un hasard si j'ai commencé à écrire le roman à Pékin »* (Voir l'entretien par Patois, 2020). Elle a envie de déclarer hautement aux immigrants qu'ils ne sont pas seuls et qu'ils ont deux pays. Maryam aime partager ses expériences quand les immigrés s'estiment des autrui en France. Autrement dit, elle essaie de faire éloigner le sentiment du découragement et de leur apprendre qu'il ne faut pas se retirer et craindre un pays étranger :

« je n'ai aucune envie d'appartenir à une seule langue ou une seule culture, cet entre-deux me plaît. Je suis libre ! Je peux avoir un regard critique sur l'Iran et sur la France car j'aime ces deux pays » (Voir l'entretien par Patois, 2020).

Dans sa carrière, elle tente de ne pas utiliser la manière de l'école CLIN de son enfance, car dans ce lieu didactique, les apprenants perdent leur identité afin d'être francisés : *« on efface, on nettoie, on nous plonge dans les eaux de la francophonie par laver notre mémoire et notre identité »* (Madjidi, 2017, p.81). A l'université, elle étudie comment traiter autrui et *« les*

dangers de l'assimilation, le refus d'accueillir réellement l'autre, c'est-à-dire sa culture, sa terre, son identité, sa langue » (Madjidi, 2017, p.80). En fait, pour Maryam, l'école CLIN sert à enterrer l'échange intellectuel et elle doit modifier sa manière, puisque les deux langues sont nécessaires pour communiquer : « *le persan c'est ce qui me permet d'établir un lieu entre moi et moi, alors que le français c'est la langue d'extérieure, de la communication, de l'écriture* » (Voir l'entretien par Patois, 2020). Cette impression de la réconciliation avec son origine lui permet de toucher, avec tout son corps, son pays, l'Iran. Donc, en y rentrant en 2011, malgré toutes les difficultés et l'Etat autoritaire en Iran, elle cherche à jouir de tous les moments de sa vie dans sa patrie :

« Le taxi s'engouffre dans un embouteillage d'au moins 4 kilomètres sous un ciel pollué [...] ça klaxonne de partout, [...], mon foulard me colle aux cheveux, mon manteau me gêne mais je suis heureuse d'être dans ce chaos infernal » (Madjidi, 2017, p.120).

Donc en acceptant toutes les deux cultures, la sienne et celle de la nouvelle société, elle arrive à vivre heureusement à l'étranger sans gêne. C'est la dernière notion mentionnée par Declan Barry ; après l'« *Intégration* » qu'elle avait vécue, maintenant elle a atteint la stabilité dans sa vie.

VII. CONCLUSION

La variété des cultures, des langues et des goûts des immigrés, construit les mentalités et les traitements différents dans un pays d'accueil et ce différent niveau de compréhension accompagne, soit une crise de l'identité culturelle, soit le dialogue des cultures. Quelques immigrés restent dans l'état d'étrangeté et n'arrivent pas à s'adapter au nouveau milieu social mais certains ont du succès à intégrer la société d'accueil. Dans le récit autobiographique *Marx et la poupée* de Maryam Madjidi, le comportement des parents de Maryam, de ses camarades et des autres éléments de la vie quotidienne, la font dévoiler les différentes phases de l'acculturation en confrontation avec la société d'accueil. Ces positions sociales sont divisées en 4 groupes selon la théorie de Declan Barry ; « *séparation* », « *marginalisation* », « *similarité* », « *intégration* ». A l'âge de 6 ans, Maryam se sent séparée de la nouvelle société et la langue française et la notion de « *séparation* » sont perçues dans ses attitudes dès qu'elle entre dans un pays étranger ; autrement dit elle se sent attachée à sa langue maternelle et à son propre pays. L'Iran, ses souvenirs et les traitements de ses camarades aggravent ce sentiment de méprise et provoquent la haine envers les étrangers tant qu'elle a envie de disparaître. Peu à peu ce sentiment de la répugnance pour la France est accompagné de la honte de son identité. Car elle trouve sa langue et sa culture et son identité inutiles dans ce pays étranger. Alors, l'état de « *marginalisation* » lui survient selon Declan Barry, à travers quoi en même temps elle rejette toutes les deux cultures et n'en accepte aucune. Lentement les problèmes qui lui arrivent dans la société l'obligent à apprendre la langue française et à l'accepter. Donc peu à peu elle s'éloigne de sa langue maternelle et essaie d'être comme une française et de se franciser. Levi Strauss déclare son idée sur l'importance du rôle du langage : « *[le langage] est une partie de la culture, une de ces habitudes ou aptitudes que nous recevons de la tradition externe* » (Strauss, 1975, p. 64). En fait, les mauvais souvenirs de l'Iran et l'école CLIN jouent un rôle remarquable pour la décourager de son identité et se tourner vers l'autre culture. Autrement dit, l'école CLIN l'aide à accepter la langue française et à apprendre à vivre en harmonie avec les autres. Elle tente de s'adapter aux Français, alors la notion « *similarité* » suggérée par Declan Barry se présente dans cette étape de la vie de Maryam au cours de l'acculturation, si bien qu'elle décide d'enterrer son identité iranienne. Mais après quelques années, les mémoires douces de l'Iran et la manque de ses proches iraniens l'encouragent à se réconcilier avec son origine et son passé et elle essaie de créer une cohésion entre ces deux cultures et les accepter en même temps. Donc, il lui arrive le quatrième état survenu pour les immigrés ;

« *intégration* ». Dans cette étape, le contraste entre l'acculturation et le refus de la nouvelle société en tant que la préoccupation majeure de la plupart des immigrés, a disparu et Maryam réussit à devenir comme un autre, tout en restant soi-même.

BIBLIOGRAPHIE

- [1] ALAVI, Farideh. POURMAZAHARI, Afsaneh, « littérature migrante des écrivains africains francophones : Discours Ethique, Empathique et subjective », *Recherches en Langue et Littérature Françaises*, N. 26, 2020,21, pp.22-39.
- [2] ALBERT, Christiane. *L'immigration dans le roman francophone contemporain*. Paris : Karthala, 2005.
- [3] BARRY, Declan.T. «Measuring acculturation Among Male Arab Immigrants in the United States»: An Exploratory Study, *Journal of Immigrant Health*, No.7. 2005.
- [4] BART, Virginia, «Entretien avec Maryam MADJIDI», publiée dans le magazine *Cheek*, le 12 mai, 2017 à 0 :00.
- [5] BAYART, Jean-François. *L'illusion identitaire*. Paris : Fayard, 1996.
- [6] BEACCO. J-C. « La méthode circulante et les méthodologies constituées » in *Le français dans le monde*, numéro spéciale, Paris, Janvier, 1995.
- [7] BOURASSA-DANSEREAU, Catherine, *Le rôle de l'apprentissage de la langue française dans le processus d'intégration des immigrants à la société québécoise*, soutenu à l'université du Québec à Montréal, 2010.
- [8] CHENCHABI, Hedi. « Les populations immigrées, ces grandes absentes de la politique culturelle», *Nectart*, N. 4, 2017.pp.66-75
- [9] DAKHIA, Mounir, *Principes réalités et enjeux de l'enseignement / apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE*, soutenu à l'université Mohamed khider-biskra, 2017-2018.
- [10] DECLERCQ, Elien. «« Ecriture migrante », « littérature (im)migrante », « migration littérature » : réflexions sur un concept aux contours imprécis», *Revue de la littérature comparée*, Paris, N. 339, 2011.
- [11] DE COOREBYTER, Vincent. «Immigration et culture, décor et concepts», *Courrier hebdomadaire du CRISP*, N. 1186. 1988.
- [12] DELBART, Anne-Rosine. «Littératures de l'immigration : un pas vers l'interculturalité», *Carnets*, Revue électronique d'études française de l'APEF, N.1, 2010, mise en ligne 10 juin 2018. Consulté <http://journals.openedition.org/carnets/5006>
- [13] ESMAEILI, Zahra et MAZARI, Negar. « Marx et la poupée : Analyse psychosociale des obstacles à la formation de l'identité-rhizome », *Plume, (Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises AILLF)* N. 32, 2020-2021, pp.61-84
- [14] FERHI, Salah. « L'Immigration arabe dans le monde », Centre d'information et d'Etudes sur les Migrations Internationales, | *Migrations société*, N.125, 2009.
- [15] GIDDENS, Anthony. *Les conséquences de la modernité*, Cambridge : Polity.1990.
- [16] _____. *Modernity and Self-identity. Self and society in the Late Modern Age*, Cambridge: Polity, 1991.
- [17] HARZOUNE, Mustapha. « Maryam Madjidi, Marx et la poupée », *Homme & migrations* [En ligne], 1319| 2017, mis en ligne le 01 octobre 2017, consulté le 07 janvier 2021, URL : <http://journals.openedition.org/hommesmigrations/4026>; DOI : <http://doi.org/10.4000/hommesmigrations.4026>.
- [18] MAALOUF, Amin. *Les identités meurtrières*. Paris, Grasset, 1998.
- [19] MADJIDI, Maryam, *Marx et la poupée*. Paris : Le Nouvel Attila, 2017.
- [20] MARTINEZ. P. *La didactique des langues*, (Que sais-je ?) 3e édition. Paris : P.U.F, 1996.
- [21.] MATTELART, Tristan. « Les théories de la mondialisation culturelle ; des théories de la diversité », La revue *Hermès*, N.51, 2008, pp.17-22
- [22.] NEZAMI ZADEH et al. « Des parentés d'esprit malgré les éloignements géographiques », *Recherche la langue et littérature françaises*, *Revue de la faculté des lettres*, N.11. 2007.
- [23] NOUS, Alexis. « Littérature, exil et migration », *Hommes & migration*, N. 1320, 2018.
- [24] PATOIS, Sophie. « Entretien avec Maryam MADJIDI », postée dans le numéro 428 du magazine *le français dans le monde*, mars-avril 2020.
- [25] PLATTEAU, Geneviève. « Migration et pays d'accueil, une danse entre réalité et préjugé, entre identité et différence», *Thérapie familiale*, Paris, N. 4, Vol 35, 2014.
- [26] RALSER, Elise. «Pluralisme juridique et pluralisme culturel dans la société réunionnaise», *Droit et Culture*, N.49, 2005. Pp.169-195.
- [27] REZVANTALAB, Zeinab et HAJI BABAIE, Zahra. « Migration, le bonheur ou un espoir idéalisé ? dans Ulysse from Baghdād d'Éric Emmanuel Schmit », *Francisola*, N.3, 2018, pp185-195.

- [28.] SALAMI, Shahnaz. « La littérature des écrivains et poètes iraniens immigrés en France et en Allemagne », *Hommes & migrations* [en ligne], 1312|2015, mis en ligne le 01 octobre 2018, consulté le 19 avril 2019.
URL : <http://journals.openedition.org/hommesmigrations/3494> ; DOI : 10.4000/hommesmigrations.3494.
- [29] SAMANI, Fatemeh. *Les éléments de la littérature d'immigration. Etude comparée sur Marx et la poupée de Maryam Madjidi et Qui croit Rostam de Rouhangiz Sharifian*, mémoire du master, sous la direction du Docteur Tahereh Khamenebagheri, l'Université de Ferdowsi de Machhad. 2019.
- [30] SHOKRANI, Gholamreza et HEYDARI, Mehdi. « Voyages vers l'infini : Exil et Altérité, un nouvel apprentissage de soi (analyse anthropologique de l'œuvre leclézienne) », *Revue des études de la langue française*, N.12, Issue 1, (N. de Série 22), 2020, pp.35-46
- [31] SOTO, Ana Belén. « Le parcours identitaire au sein des xénographies francophones : Maryam Madjidi, un exemple franco-persan », *Cédille, revista de estudios franceses*, N.16, 2019.
- [32] STRAUSSE.C, Levi., « Anthropologie structurale », in : *Diogere*, N.90, 1975.
- [33] VIBERT, Stéphane. « Le pluralisme culturel comme réponse politique au fait de la diversité culturelle ? » *Mouvements*, N. 37. 2005.